

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Σχόλια (Aṭṭhakathā)

Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια (Sutta Piṭaka -
Aṭṭhakathā)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya -
Aṭṭhakathā)

16. Σχόλια για τη μεγάλη επεξήγηση (16. Mahāniddesa-
aṭṭhakathā)

13. Σχόλια για την επεξήγηση της ομιλίας για την μεγαλύτερη
ανάλυση (13. Mahābyūhasuttaniddesavaṇṇanā)



PaliVerse

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

16. Σχόλια για τη μεγάλη επεξήγηση

13. Mahābyūhasuttaniddesavaṇṇanā

130. Terasame mahābyūhasuttaniddese ye kecime diṭṭhiparibbasānāti idampi “kiṃ nu kho ime diṭṭhiparibbasānā viññūnaṃ santikā nindameva labhanti, udāhu pasamsampī”ti uppannacittānaṃ ekaccānaṃ devatānaṃ tamatthaṃ āvikātuṃ purimanayeneva nimmitabuddhena attānaṃ pucchāpetvā vuttaṃ. Tattha anvānayaṇtīti anu ānayaṇti punappunaṃ āharanti.

Nindameva anventīti garahameva upagacchanti.

131. Idāni yasmā te “idameva sacca”nti vadantāpi diṭṭhigatikavādino kadāci katthaci pasamsampi labhanti, yaṃ etaṃ pasamsāsaṅkhātāṃ vādaphalaṃ, taṃ appaṃ, rāgādīnaṃ samāya samatthaṃ na hoti, ko pana vādo dutiye nindāphale, tasmā etamatthaṃ dassento imaṃ tāva vissajjanagāthaṃ āha “appañhi etaṃ na alaṃ samāya, duve vivādassa phalāni brūmi”ti. Tattha duve vivādassa phalānīti nindā ca pasamsā ca jayaparājayādīni vā taṃsabhāgāni. Etampi disvāti “nindā anīṭṭhā eva, pasamsā nālaṃ samāyā”ti etampi vivādaphale ādīnavaṃ disvā. Khemābhipassaṃ avivādabhūminti avivādabhūmiṃ nibbānaṃ khemanti passamāno.

Appakanti maṇḍaṃ. Parittakanti thokaṃ. Omakanti heṭṭhimakaṃ. Lāmakanti pāpakaṃ. Samāyāti rāgādīnaṃ samanattāya. Upasamāyāti uparūpari samanattāya. Vūpasamāyāti sannisīdāpanattāya. Nibbānāyāti amatamahānibbānatthāya. Paṭinissaggāyāti maggena kilesānaṃ nissajjanattāya. Paṭipassaddhiyāti phalena paṭipassaddhānaṃ anuppajjanattāya nālaṃ.

132. Evañhi avivādamāno - yā kācimāti gāthā. Tattha sammutiyoti diṭṭhiyo. Puthujjāti puthujjanasambhavā. So upayaṃ kimeyyāti so upagantabbatṭhena upayaṃ rūpādīsu ekampi dhammaṃ kiṃ upeyya, kena vā kāraṇena upeyya. Diṭṭhe sute khantimakubbamānoti diṭṭhasutasuddhīsu pemaṃ akaronto.

Puthujjanehi janitāti puthujjanehi uppāditā. Sammutiyoti diṭṭhiyo. Puthu nānājanehi janitā vāti anakavidhehi diṭṭhigatikehi uppāditā vā. Netīti na eti. Na upetīti samīpaṃ na eti. Na upagacchatīti nivattati. Nābhinivisatīti pavisitvā nappatitṭhati.

133. Ito bāhirā pana - sīluttamāti gāthā tassattho - sīlaṃyeva “uttama”nti maññamānā sīluttamāti eke bhonto saṃyamamattena suddhiṃ vadanti, hatthivatādiñca vataṃ samādāya upatṭhitāse. Idheva diṭṭhiyaṃ assa satthuno suddhiṃ bhavūpanitā bhavajjhositā samānā vadanti, api ca te kusalāvadānā “kusalā maya”nti evaṃvādā.

134. Evaṃ sīluttamesu ca tesu tathā paṭipanno yo koci - sace cutoti gāthā. Tassattho - sace tato sīlavatato paravicchindanena vā anabhisambhuṇanto vā cuto hoti, so taṃ sīlabbatakammaṃ puññābhisaṅkhārādikammaṃ vā virādhayitvā vedhatī. Na kevalaṃ vedhati, api ca kho taṃ sīlabbataṃsuddhiṃ pajjappatī ca vippalapati ca patthayati ca. Kimiva? Satthāva hīno pavasaṃ gharamhā, gharamhā pavasanto

satthato hīno yathā taṃ gharaṃ vā satthaṃ vā patthayaṭṭi.

Paravicchindanāya vāti parena vāriyamāno vā. Anabhisambhuṇanto vāti taṃ paṭipattiṃ asampādentō vā.

Aññāya aparaddhoti nibbānena parihīno maggato vā. Taṃ vā satthaṃ anubandhatīti taṃ vā satthaṃ sabbattha pacchato gacchati.

135. Evaṃ pana sīluttamānaṃ pavedhanakāraṇaṃ ariyasāvako sīlabbataṃ vāpi pahāya sabbanti gāthā. Tattha sāvajjānavajjanti sabbākusalaṃ lokiyakusalañca. Etaṃ suddhiṃ asuddhinti apatthayaṇoti pañcakāmaguṇādibhedaṃ suddhiṃ akusalādibhedaṃ asuddhiñca apatthayaṃ māno. Virato careti suddhiyā asuddhiyā ca virato careyya. Santi manuggahāyāti diṭṭhiṃ aggahetvā.

Kaṇhaṃ kaṇhavipākanti akusalakammaṃ akusalavipākadāyakaṃ. Sukkaṃ sukkavipākanti lokiyakusalaṃ attanā sadisaṃ sukkavipākadāyakaṃ.

Niyāmāvakkantinti maggapavisanaṃ. Sekkhāti satta sekkhā. Aggadhammanti uttamadhammaṃ, arahattaphalaṃ.

136. Evaṃ ito bāhirake sīluttame saṃyamena visuddhivāde tesañca vipākaṃ sīlabbatapahāyino arahato ca paṭipattiṃ dassetvā idāni aññathāpi suddhivāde bāhirake dassento “tamūpanissāyā”ti gāthamāha. Tassattho - santaññepi samaṇabrāhmaṇā, te jigucchitaṃ amarantapaṃ vā diṭṭhasuddhiādīsu vā aññataraññataraṃ upanissāyaakiriyadiṭṭhiyā vā uddhaṃsarā hutvā bhavābhavesu avītataṇhā suddhi’manutthunanti vadanti kathentīti.

Tapojigucchavādāti kāyapīḷanāditapena pāpahiriyanavādā. Tapojigucchāsārāti teneva tapena hiriyanasāravanto. Uddhaṃsarāvādāti saṃsārena suddhiṃ kathayantā.

137. Evaṃ tesāṃ avītataṇhānaṃ suddhiṃ anutthunantānaṃ yopi suddhippattameva attānaṃ maññeyya, tassāpi avītataṇhattā bhavābhavesu taṃ taṃ vatthum patthayaṃ mānassa hi jappitāni punappunaṃ hontiyevāti adhippāyo. Taṇhā hi āsevitā taṇhaṃ vaḍḍhayateva, na kevalaṃ jappitāni, pavedhitaṃ vāpi pakappitesu, taṇhādiṭṭhihi cassa pakappitesu vatthūsu pavedhitampi hotīti vuttaṃ hoti. Bhavābhavesu pana vītataṇhattā āyatiṃ cutūpapāto idha yassa natthi, sa kena vedheyya kuhiṃ va jappeti ayametissā gāthāya sambandho.

Āgamananti puna āgamaṃ. Gamananti ito aññattha gamaṃ. Gamaṇāgamananti ito gantvā puna nivattanaṃ. Kālanti maraṇaṃ. Gatīti gamaṇavasena gatiyā gantabbaṃ.

138. Yamāhu dhammanti pucchāgāthā.

139. Idāni yasmā ekopi ettha vādo sacco natthi, kevalaṃ diṭṭhimattakena hi te vadanti, tasmā tamatthaṃ dassento “sakaṃ hī”ti imaṃ tāva vissajjanagāthamāha. Tattha sammutinti diṭṭhiṃ. Anomanti anūnaṃ.

140. Evametesu sakaṃ dhammaṃ paripuṇṇaṃ brūvantesu aññassa dhammaṃ pana hīnanti vadantesu yassa kassaci - parassa ce vambhayitena hīnoti gāthā. Tassattho - yadi parassa ninditakāraṇā hīno bhaveyya, na koci dhammesu visesi aggo bhaveyya. Kiṃkāraṇā? Puthū hi aññassa vadanti dhammaṃ nihīnato sabbeva te samhi daḷhaṃ vadānāsakadhamme daḷhavādā eva.

Vambhayitakāraṇāti dhamṣitakāraṇā. Garahitakāraṇāti lāmakakatakāraṇā.
Upavaditakāraṇāti akkositakāraṇā. Sakāyananti sakamaggaṃ.

141. Kiñca bhiyyo - saddhammapūjāti gāthā. Tassattho - te ca titthiyā yathā
pasamsanti sakāyanāni, saddhammapūjāpi nesaṃ tatheva vattati. Te hi ativiya
satthārādīni sattaronti. Tattha yadi te pamāṇā siyuṃ, evaṃ sante sabbeva vādā
tathiyā bhavēyyuṃ. Kiṃkāraṇā? Suddhī hi nesaṃ paccattameva. Na sā aññattha
sijjhati, nāpi paramatthato. Attani diṭṭhigāhamattameva hi taṃ tesāṃ
parapaccayaneyyabuddhīnaṃ. Paccattamevāti pāṭekkameva.

142. Yo pana viparītato bāhitapāpattā brāhmaṇo, tassa na brāhmaṇassa
paraneyyatthi gāthā. Tassattho - brāhmaṇassa hi “sabbe saṅkhārā
aniccā”tiādīnā nayena sudiṭṭhattā parena netabbaṃ ñāṇaṃ natthi. Diṭṭhidhammesu
“idameva sacca”nti nicchinitvā sumaggahītaṃ natthi. Taṃkāraṇā so diṭṭhikalāhāni
atikkanto, na hi so seṭṭhato passati dhammamaññaṃ aññatra satipaṭṭhānādīhi.

Na paraneyyoti parena netabbo jānāpetabbo na hoti. Na parapattiyo na
parapaccayoti paresaṃ paccetabbo na hoti. Na parapaṭibaddhagūti paresaṃ
paṭibaddhagamano na hoti.

143. Jānāmīti gāthāya sambandho attho ca - evaṃ tāva paramatthabrāhmaṇo na hi
seṭṭhato passati dhammamaññaṃ, aññe pana titthiyā paracittaññādīhi jānantāpi
passantāpi “jānāmi passāmi tatheva eta”nti evaṃ vadantāpi ca diṭṭhiyā suddhiṃ
paccanti. Kasmā? Yasmā tesu ekopi adakkhi ce addasa cepi tena paracittaññādīnā
yathābhūtamattaṃ, kiñhi tumassa tena tassa tena dassanena kiṃ kataṃ, kiṃ
dukkhapariñña sādhitā, udāhu samudayappahānādīnaṃ aññataraṃ, yato sabbathāpi
atikkamitvā ariyamaggaṃ te titthiyā aññeneva vadanti suddhiṃ, atikkamitvā vā te
titthiye buddhādayo aññeneva vadanti suddhinti.

144. Passaṃ naroti gāthāya sambandho attho ca - kiñca bhiyyo? Yvāyaṃ
paracittaññādīhi addakkhi, so passaṃ naro dakkhati nāmarūpaṃ, na tato paraṃ,
disvāna vā ñassati tānimeva nāmarūpāni niccato sukhato vā, na aññathā; so evaṃ
passanto kāmaṃ bahuṃ passatu appakaṃ vā nāmarūpaṃ niccato sukhato ca
athassa evarūpena dassanena na hi tena suddhiṃ kusalā vadanti.

145. Nivissavādīti gāthāya sambandho attho ca - tena ca dassanena suddhiyā
asatiyāpi yo “jānāmi passāmi tatheva eta”nti evaṃ nivissavādī, etaṃ vā dassanaṃ
paṭicca diṭṭhiyā suddhiṃ paccanto “idameva sacca”nti evaṃ nivissavādī, so
subbinayo na hoti taṃ tathā pakappitaṃ abhisāṅkhatam diṭṭhiṃ purakkharāno. So hi
yaṃ satthārādīni nissito, tattheva subhaṃ vadāno suddhiṃ vado, “parisuddhivādo
parisuddhidassano vā aha”nti attānaṃ maññaṃ tattha tathaddasā so, tattha
sakāya diṭṭhiyā aviparītameva so addasa. Yathā sā diṭṭhi pavattati, tatheva taṃ
addasa, na aññathā passituṃ icchatīti adhippāyo.

Nivissavādīti patiṭṭhahitvā kathento. Dubbinayoti vinetuṃ dukkho. Duppaññāpayoti
ñāpetuṃ cittena labbhāpetuṃ dukkho. Dunniyāpayoti cittena vīmaṃsitvā
gahaṇatthaṃ punappunaṃ niyāpayituṃ dukkho. Duppekkhāpayoti ikkhāpayituṃ
dukkho. Duppasādayoti citte pasādaṃ uppādetuṃ dukkho.

Appassīti ñāṇena paṭivedhaṃ pāpuṇi. Paṭivijjhīti cittena avabodhaṃ pāpuṇi.

146. Evaṃ pakappitaṃ diṭṭhiṃ purakkharānesu titthiyesu - na brāhmaṇo kappamupeti saṅkhāti gāthā. Tattha saṅkhāti saṅkhāya, jānitvāti attho. Napi ñāṇabandhūti samāpattiñāṇādinā akatataṇhādiṭṭhibandhu. Tattha viggaho - nāpi assa ñāṇena kato bandhu atthīti napi ñāṇabandhu. Sammutiyoti diṭṭhisammutiyo. Puthujjāti puthujjanasambhavā. Uggahaṇanti maññeti uggahaṇanti aññe, aññe tā sammutiyo uggaṇhantīti vuttaṃ hoti.

Upekkhatīti upapattito apakkhapatito hutvā passati.

147. Kiñca bhiyyo - vissajja ganthānīti gāthā. Tattha anuggahoti uggahaṇavirahito, sopi nāssa uggahoti anuggaho. Na vā uggaṇhātīti anuggaho.

Ganthe vossajjitvāti abhijjhādiṭṭhe ganthe cajitvā. Vissajjāti puna anādiyanavasena jahitvā. Gadhiteti ghaṭite. Ganthiteti suttena saṅgahite viya ganthite. Bandheti suṭṭhu bandhe. Vibandheti vividhā bandhe. Palibuddheti samantato bandhanena bandhe. Bandhaneti kilesabandhane. Phoṭayitvāti papphoṭetvā. Saccaṃ vissajjaṃ karontīti visaṅkharitvā aparibhogamaṃ karonti. Vikopentīti cuṇṇavicuṇṇamaṃ karonti.

148. Kiñca bhiyyo - so evarūpo - pubbāsaveti gāthā. Tattha pubbāsaveti atītarūpādīni ārabba uppajjanadhammakilese. Naveti paccuppannarūpādīni ārabba uppajjanadhamme. Na chandagūti chandādivasena na gacchati. Anattagarahīti katākatavasena attānaṃ arahanto.

149. Evaṃ anattagarahī ca - sa sabbadhammesūti gāthā. Tattha sabbadhammesūti dvāsaṭṭhiditṭhidhammesu “yaṃ kiñci diṭṭhaṃ vā”ti evaṃpabhedesu. Pannabhāroti patitabhāro. Na kappetīti na kappiyo, duvidhampi kappamaṃ na karotīti attho. Nūparatoti puthujjanakalyāṇakasekkhā viya uparatisamaṅgīpi no hoti. Na patthiyoti nittaṇho. Taṇhā hi patthayātīti patthiyā, nāssa patthiyāti na patthiyo. Ito parañca heṭṭhā ca tattha tattha vuttanayattā uttānatthameva. Evaṃ arahattanikūṭeneva desanaṃ niṭṭhāpesi, desanāpariyosāne purābhedasutte vuttasadiso eva abhisamayo ahoṣīti.

Saddhammappajjotikāya mahāniddeṣaṭṭhakathāya

Mahābyūhasuttaniddeṣavaṇṇanā niṭṭhitā.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Σχόλια. Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 16. Σχόλια για τη μεγάλη επεξήγηση. 13. Σχόλια για την επεξήγηση της ομιλίας για την μεγαλύτερη ανάλυση έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org